

Speaking the truth in love

A program for presenting Scripture effectively in audio

Part D, Level 1, First truths—God made all things

Genesis 1:1-2:4a

Script for the base translation

Proposed by Willis Ott, Oral Translation Consultant, Storying and Orality, SIL
(The author carries the full responsibility for the views expressed.)

Steps in communicating effectively the Genesis message

1. The team should first prepare a script from their printed text. It is important that the script uses the natural speech styles. The validity of the message is communicated through the listener 'feeling' that a real person of their language group is talking to them, not reading to them.

2. The options for the team are:

- **A person telling a story**

In this style, the storyteller is impersonating Moses. It should be effective for a person speaking directly to a live audience.

This form will resemble more closely the written document. It might be preferred by church groups, especially liturgical church-goers

If the team wishes to train people to tell the story to audiences orally, they should practice with such persons, singly or in groups. Someone should read the translation in small parts and allow the learners to mimic those short parts. They should practice until they can tell the whole story. In their retelling the story, the team should expect that the tellers will innovate. That is okay! They might legitimately use attention markers and gestures in appropriate places. The team might incorporate some of those attention markers into their script.

- **A recording of a person telling the story that will be distributed in audio media**

In this style, the storyteller also is impersonating Moses. We recommend that the team does not record music or background sounds with the speeches. Such things distract listeners from the message.

If the team wishes to record an audio program in story form, they should search for a man who has a pleasant and convincing voice. Someone can read the script to him and allow him to mimic the sentences in a natural teaching style. (It is likely that he will change some words or phrases as he mimics the sentences. That is acceptable! His changes might be useful to the team.) The person telling the story should use emphasis and softness of voice in appropriate places.

- **One person singing a song**

In this style, the singer might impersonate Moses or he might be a representative of the Christian community. This style might be performed to a live audience or recorded for distribution in audio media.

This form is likely to communicate well to people who are churched but who are not deeply committed to faith in Jesus.

If a team wishes to present the script as a song or chant, they should search for a person who enjoys singing or chanting and who is skillful in composing. They should explain (orally) their script to that person. They should allow the person to experiment in creating a song or chant that communicates the events well. The team should verify that the person has successfully included the information.

The song-creator might be a good candidate for singing for a recording, but perhaps his or her voice may not record well. If so, the team should then look for a person who has a good voice and skill to learn the song.

The person singing a song should use a natural style of singing that implies to the listeners that he or she is telling something important. The singer might also play on a guitar or other instrument or be accompanied by other people playing instruments.

If the team plans to use musical instruments with any of the song forms, the recording level of the instruments should be very low. The audiences will “feel” with the music even at a low level. It is important that the listeners be able to understand the words well.

If the singer wants the instruments for a live performance, he or she should caution the players to play softly enough that the people can hear the words of the song clearly.

- **A singer with a choir**

This style might be presented with the singer impersonating Moses and the choir representing the Hebrew people. Alternatively, both the singer and the choir might represent the Christian community of that language group.

This form will likely generate enthusiasm but it will require more participants, some of which should be skilled in singing in groups. The team should search for as many people as they desire and then train them to sing their lines.

The choir should pronounce the words well and train themselves to say the words together.

- **A singer with a choir repeating nearly the same sentence at intervals**

This style might be best presented with both the singer and the choir representing the Christian community.

This form will likely generate enthusiasm and it does not require that the participants be skilled in singing.

Some possible mismatches between the communication styles of the original text and the natural oral styles of the language in which the team is translating

The ancient Hebrews told this creation story orally. They likely sang it as a chant. Several special chant speech-forms are still part of the message as we have it today. However, often a team will not be able to match those forms with natural forms in their language. If the team attempts to communicate those forms in unnatural ways, the listeners will have difficulty in learning the message. Because of the danger of such mismatches, several of those Hebrew chant-forms should be adjusted to the idioms of the translation. The team should review how they have communicated these Hebrew idioms:

And God said _____

This speech introducer occurs in Genesis: 1:3a, 1:6a, 1:9a, 1:14a, 1:20a, 1:24a, 1:26a and 1:29a.

It may be that the verb ‘to speak’ in the language requires naming the person to whom the sentence is spoken (directly or indirectly). For example, if a team has introduced the Holy Spirit as the active agent in 1:2, the team might refer in verses 3, 6, 9, 14, 20, 24 and 26, to the Spirit of God as the person to whom God spoke. However, if the team communicates in verse 1:2 the meaning ‘a strong wind/power’, then they would translate God’s speeches as his personal thoughts or his plans.

And it was so.

This stage-marker occurs at: 1:7c, 1:9d, 1:11d, 1:15c and 1:30c.

The team should use the best idiom for translating this generic sentence. They may name God as the actor and they may name specifically what God did in the sentences before this closing phrase. They might put something like: “Yes, God did it like that!” Or perhaps: “Certainly, that is how God made _____!”

In 1:30c, this Hebrew idiom means something different from the other occurrences, since the author was describing generically God’s plan to make humans, he actually creating the first humans and his instructing them. It is not mere a closing statement about God’s completing each stage of his plan, as in the other occurrences. Here, the form might be something like: “Yes, God planned well. He made our ancestors and he instructed them well.”

And there was evening, and there was morning—the _____ day. (NIV)

And the evening and the morning were the _____ day. (KJB)

Evening passed and morning came—that was the _____ day. (GNB)

This all happened on the _____ day. (LB)

This stage-marker occurs at: 1:5c, 1:8b, 1:13, 1:19, 1:23 and 1:31c.

A team should use a single idiom to translate this single Hebrew idiom. The words must be interpreted as a single description. This is a stage-marker, a step-marker or a sequence marker. IT DOES NOT DESCRIBE TWO EVENTS. The script should not imply that the author was describing the two separate occasions in which there was a change of light and darkness. Whether the team interprets ‘_____ day’ to refer to a 24 hour span of time or an indefinite period, this idiom should not imply two parts of that unit.

In many languages, the Hebrew reference to ‘evening (the beginning of darkness)’ seems unusual. Some interpreters suggest that the Hebrew mimics the conditions that Moses described in Genesis 1:2-3, ‘darkness’ then ‘light’. What ever the explanation might be, the New Living Translation has translated the best meaning: “This all happened on the _____ day”.

- The team should be careful that they do not imply that God was slow, or that God needed to sleep, or that he waited until dawn to start the next day. If a team chooses to refer to “evening” and “morning”, they should consider what time the people call “the evening” of a day and “the beginning” of a day. If it is more natural, the order of evening and morning may be reversed.

The edges of the first day/the second day/the third day were morning and late evening. Beginning and ending complete a time-span.

Warning

Most important of all, the team should be careful that their communication does not imply that the sun went down and then came up again (since the author did to mention the sun until 1:14).

- If a team chooses to use a natural idiom to indicate a sequence, they might consider these options:

Then God decided that quantity of doing was enough work-for-the-day/day's task—the first day/ the second day/ the third day/...

Or:

That is what God did on the first day/ the second day/ the third day/...

Or:

Then God marked that day as first unit of time./second unit of time./third unit of time.

Or:

Then God said “That is my first day of work./second day of work./third day of work”.

Or:

God marked that unit of time as his first day of work./second day of work./third day of work.

- In some languages, the counting systems of units beyond three or five are complex. In this message, the specific designations of the individual days are not important. A translation might indicate only the sequence until the last unit.

God did... Then he did... Then he did... Then he did... Then he did... Then he did...

However, it is very important that the translation imply six sets of events with God's being contented on the seventh. In that way, the listeners can recognize the resemblance to the seven-day cycle for humans and the other creatures on earth. (See the note, "God blessed the seventh day, on page Error: Reference source not found.)

Then God said, "**Let us make man in our image, in our likeness...**"

The use of an indirect command ('let us make...') might be unnatural for a person to state his intended action. We recommend using a direct statement of intention.

...and made (the seventh day) holy.

God did not create the 'day' nor did he change it from some previous condition. He commanded a kind of obligation. He wanted the people to respect every seventh day in a cycle as a special occasion. The listeners should not suppose that God pronounced a taboo on the seventh day or that some aspect about it was magical. Rather, he declared the seventh day in the cycle to be very special day.

Style of the communication

The team must carefully consider how the listeners will understand their communication. They should choose the best style for facilitating the people feeling the importance of the teaching. In many languages, it is best to communicate this passage as a story. In many other languages, the listeners are accustomed to hearing cultural teaching in song or chant form. In such languages, the team should consider communicating this passage in a natural chant form.

Set 1, ORAL STORYTELLING STYLE (for speaking directly to live audiences)

An oral introduction, spoken by a person who represents the Christian community

Long ago! Very long ago! God made all the things we see. I want you(pl) to listen to a man who represents our ancestors. He tells us about the time very long ago when God made all the wonderful things that we see and feel here in our place. Listen well, my friends.

We have written in red italic letters an introducing speech, to be spoken by a different voice from the voice that speaks the translation. This will help the listeners understand the topic.

The message, spoken by a person who impersonates Moses

Long ago, God made all the things. At that time, there was nothing with any shape and it was dark in all places. Much wind was blowing strongly on the deep water.

Or:

Long ago, God made all the things. At that time, there was nothing with any shape and it was dark in all places. The Spirit of God was waiting over the deep water.

(First) God said: "Now I will make light to shine!" And God caused the light to push away the darkness in a repeating time/a cycle. And God evaluated the light shining and he was pleased/satisfied very much. And he wanted that we people should know the light as "Day" and that we should know the darkness as "Night". Yes! That was the action that God did during the first day of his work (of his making things) (here on this earth).

(Next) God said: "Now I will make a clear/see-through shell above the earth!" It will/should separate the water that is above and the water that is below." So he made that

shell and put it between. Also God wanted that we people should know the shell as Sky. God looked at the shell and he was satisfied very much. Yes! That was what God did during the second/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make the land come up and begin to dry. I want the water to go off to the side of the land.” Then God caused the land to come up and begin to dry. Also God wanted that we people should know the dry land as “Earth”. Then also God wanted that we people should know the big water as “Seas”.

God looked at that dry land and the water beside it and he was satisfied very much.

(Next) God said: “Now I will make all kinds of plants to grow on the land. I will make all those plants grow/develop and produce seeds.” Then he caused all those plants, bushes and trees to grow. Those plants produced seeds that grew as new plants. God looked at all those plants and he was satisfied very much. And that was what God did during the third/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make lights in the sky that give light above the earth. I want two strong lights. The strongest will shine strongly during the day-time. It will destroy the darkness in regular cycles so that there will be light-times and dark-times. The other light will be less strong. It will shine during the night-time. It also will destroy the darkness (when it shines). I want that the people should know day-time and night-time, the change of months, the beginning of cold times and warm times. I want people to see and know the cycle of years.”

Then God made the sun, the moon and the stars. And God looked at those things and he was satisfied very much. And that was what God did during the fourth/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make, in the water, many kinds of things that will have their children that will be exactly like their kind. I want them to live in all places in the big water.

Also I will make all the many kinds of birds that will have their children. I want them to live and fly in all places on the earth.”

Then God made all those many kinds of animals and birds, some very big ones, some between-size ones and some very small size ones. He caused good to them all and he caused them to have many children.

And God looked at all the kinds of the water-animals and the birds and he was satisfied very much. And that was what God did during the fifth/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make animals that will live on the land. I will make all kinds.” Then he made the domestic animals, the crawling animals and the wild animals. And God looked at all the domestic animals and he was satisfied very much. He looked at all the crawling animals and he was satisfied very much. And God looked at all the wild animals and he was satisfied very much.

Then God said (to himself): “Now I will make humans. They will be as persons, like me. They will control easily the water animals, the land animals, the crawling things and the birds. They will live everywhere.” So God made our ancestors, the first humans! He

made them as persons, like himself! He made the first human, a male. Later, he made the second human, a female. Then God told our ancestors: “I will cause good for you. I want you to have many children and their children to have more children. I want you to go to all places on the earth. I want you to control it all! I now authorize you to control all fish, all birds and all animals on this earth.”

Then God told them: “For your food, you may eat every kind of plant that reproduces itself with seeds. You may eat from the trees that reproduce themselves with seeds. The animals and birds also may eat the plants wherever they are on this earth.”

And God looked at all the things he had made and he was satisfied very much. And that was what God did during the sixth/next day of his work (of his making things).

In that manner, God had made everything (that we can see) in the sky and on the earth! God had made all those things and he made them good.

Since God had completed all his plans, he was quietly content on the next (seventh) day. Since God was contented with all that he had completed, he then commanded that all people should work for only six days. Then they should be contented on each last/seventh day, a special/important day.

Now I have told you(pl) the manner in which God made all the things (up) in the sky and all the things (down here) on this earth!)

A closure, spoken by a person who represents the Christian community

*You have heard now about how God made all the things that we see around us.
You have heard about how God made our ancestors, the first man and woman.
You have heard...
You should think about those things. Perhaps...*

We have written in red italic letters a closing speech, to be spoken by a different voice from the voice that speaks the translation. This will help the listeners to think deeply about the message.

Set 2, STORY-TELLING STYLE (for recording and distribution as an audio)

We recommend that a person introduce the message, speaking as a contemporary who affirms the content of the Scripture as valid and important to him. This helps the listeners to feel more comfortable. They are likely to be accepting unconsciously the message if the person who tells them the message is a person they trust.

An oral introduction, spoken by a person who represents the Christian community

Long ago! Very long ago! God made all the things we see. I want you(pl) to listen to a man who represents our ancestors. He tells us about the time very long ago when God made all the wonderful things that we see and feel here in our place. Listen well, my friends.

The message, spoken by a person who impersonates Moses

Long ago, God made all the things. At that time, there was nothing with any shape and it was dark in all places. Much wind was blowing strongly on the deep water.

Or:

Long ago, God made all the things. At that time, there was nothing with any shape and it was dark in all places. The Spirit of God was waiting over the deep water.

(First) God said: “Now I will make light to shine!” And God caused the light to push away the darkness in a repeating time/a cycle. And God evaluated the light shining and he was pleased/satisfied very much. And he wanted that we people should know the light as “Day” and that we should know the darkness as “Night”. Yes! That was the action that God did during the first day of his work (of his making things) (here on this earth).

(Next) God said: “Now I will make a clear/see-through shell above the earth!” It will/should separate the water that is above and the water that is below.” So he made that shell and put it between. Also God wanted that we people should know the shell as Sky. God looked at the shell and he was satisfied very much. Yes! That was what God did during the second/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make the land come up and begin to dry. I want the water to go off to the side of the land.” Then God caused the land to come up and begin to dry. Also God wanted that we people should know the dry land as “Earth”. Then also God wanted that we people should know the big water as “Seas”.

God looked at that dry land and the water beside it and he was satisfied very much.

(Next) God said: “Now I will make all kinds of plants to grow on the land. I will make all those plants grow/develop and produce seeds.” Then he caused all those plants, bushes and trees to grow. Those plants produced seeds that grew as new plants. God looked at all those plants and he was satisfied very much. And that was what God did during the third/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make lights in the sky that give light above the earth. I want two strong lights. The strongest will shine strongly during the day-time. It will destroy the darkness in regular cycles so that there will be light-times and dark-times. The other light will less strong. It will shine during the night-time. It also will destroy the darkness (when it shines). I want that the people should know day-time and night-time, the change of months, the beginning of cold times and warm times. I want people to see and know the cycle of years.”

Then God made the sun, the moon and the stars. And God looked at those things and he was satisfied very much. And that was what God did during the fourth/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make, in the water, many kinds of things that will have their children that will be exactly like their kind. I want them to live in all places in the big water. Also I will make all the many kinds of birds that will have their children. I want them to live and fly in all places on the earth.” Then God made all those many kinds of animals and birds, some very big ones, some between-size ones and some very small size ones. He caused good to them all and he caused them to have many children. And God looked at all the kinds of the water-animals and the birds and he was satisfied very much. And that was what God did during the fifth/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make animals that will live on the land. I will make all kinds.” Then he made the domestic animals, the crawling animals and the wild animals. And God looked at all the domestic animals and he was satisfied very much. He looked at

all the crawling animals and he was satisfied very much. And God looked at all the wild animals and he was satisfied very much.

Then God said (to himself): “Now I will make humans. They will be as persons, like me. They will control easily the water animals, the land animals, the crawling things and the birds. They will live everywhere.” So God made our ancestors, the first humans! He made them as persons, like himself! He made the first human, a male. Later, he made the second human, a female. Then God told our ancestors: “I will cause good for you. I want you to have many children and children’s children. I want you to go to all places on the earth. I want you to control it all! I now authorize you to control all fish, all birds and all animals on this earth.”

Then God told them: “For your food, you may eat every kind of plant that reproduces itself with seeds. You may each from the trees that reproduce themselves with seeds. The animals and birds also may eat the plants wherever they are on this earth.”

And God looked at that all the things he had made and he was satisfied very much. And that was what God did during the sixth/next day of his work (of his making things).

In that manner, God had made everything (that we can see) in the sky and on the earth! God had made all those things and he made them good.

Since God had completed all his plans, he was quietly content on the next (seventh) day. Since God was contented with all that he had completed, he then commanded that all people should work for only six days. Then they should be contented on each last/seventh day, a special/important day.

Now I have told you(pl) the manner in which God made all the things (up) in the sky and all the things (down here) on this earth!)

A closure, spoken by a person who represents the Christian community

You have heard now about how God made all the things that we see around us.

You have heard about how God made our ancestors, the first man and woman.

You have heard...

You should think about those things. Perhaps...

Set 3, ONE SINGER STYLE

If the team chooses the song style, they should first make a tentative translation in the singing style of the language. Then they should find someone who has skill in making songs. They should sit down with that person and explain carefully the ideas they want to communicate in the song. They might use repetition wherever it is natural. When they have developed a song that they like, they should sing it out to other people.

When others learn to sing the song, it is likely that they will change some of the phrases. Some of their changes will be useful to the team. If someone begins to sing a mistaken meaning, the team might gently suggest the true meaning to him or her.

It seems that most of the units have six sentences. Thus, the translation team might legitimately shape each unit to have six sentences. However, the team should follow the natural patterns of their languages. More sentences are also good. Fewer sentences are also good.

An oral introduction, spoken by a person who represents the Christian community

Long ago! Very long ago! God made all the things we see. I want you(pl) to listen to a man who represents our ancestors. He tells us about the time very long ago when God made all the wonderful things that we see and feel here in our place. Listen well, my friends.

The song, sung by a person who impersonates Moses (Alternatively, the singer represents the Christian community.)

Long ago, God made all things!
 At that time, there was nothing with any shape.
 And it was dark in all places.
 Much wind was blowing strongly on the deep water.

Or:
 Long ago, God made all the things.
 At that time, there was nothing with any shape.
 And it was dark in all places.
 The Spirit of God was waiting over the deep water.

(First) God said:

“Now I will make light to shine!”
 And God caused the light to push away the darkness in a repeating time/ a cycle.
 And God evaluated the light shining and he was pleased/satisfied very much.
 And he wanted that we people should know the light as “Day”.
 Then also, he wanted that we people should know the darkness as “Night”.
 And that was the action that God did during the first day of his work
 (of his making things) (here on this earth).

(Next) God said:

“Now I will make a clear/see-through shell above the earth!
 It will/should separate the water that is above and the water that is below.”
 That is how God made that shell and he put it between the waters.
 God looked at the shell and he was satisfied very much.
 Also God wanted that we people should know the shell as Sky.
 And that was what God did during the second/next day of his work (of his making things).

(Next) God said:

“Now I will make the land come up and begin to dry.
 I want the water to go off to the side of the land.”
 Then he caused the land to come up and begin to dry.
 Also God wanted that we people should know the dry land as “Earth”.
 Then also God wanted that we people should know the big water as “Seas”.
 God looked at that dry land and the water beside it and he was satisfied very much.

(Next) God said:

“Now I will make all kinds of plants to grow on the land.
 I will make all those plants grow/develop and produce seeds.”
 Then he caused all those plants, bushes and trees to grow.
 Those plants produced seeds that grew as new plants.

God looked at all those plants and he was satisfied very much.
And that was what God did during the third/next day of his work (of his making things).

(Next) God said:

“Now I will make lights that give light above the earth.

I want two strong lights.

The strongest will shine strongly during the day-time.

It will destroy the darkness in regular cycles

so that there will be light-times and dark-times.

The other light will be less strong.

It will shine during the night-time.

It also will chase away the darkness (when it shines).

I want that the people should know day-time and night-time.

They will know the change of months, the beginning of cold times and warm times.

I want people to see and know the cycle of years.”

Then God made the sun, the moon and the stars.

And God looked at those things and he was satisfied very much.

And that was what God did during the fourth/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make, in the water, many kinds of things

that will have their children that will be exactly like their kind.

I want them to live in all places in the big water.

Also I will make all the many kinds of birds that will have their children.

I want them to live and fly in all places on the earth.”

Then God made all those many kinds of animals and birds, very big ones,

between-size ones and very small size ones.

He caused good to them all and he caused them to have many children.

And God looked at all the kinds of the animals and the birds and he was satisfied much.

And that was what God did during the fifth/next day of his work (of his making things).

(Next) God said: “Now I will make animals that will live on the land.”

“I will make all kinds,” he said.

Then he made the domestic animals, the crawling animals and the wild animals.

And God looked at all the domestic animals and he was satisfied very much.

He looked at all the crawling animals and he was satisfied very much.

And God looked at all the wild animals and he was satisfied very much.

Then God said (to himself): “Now I will make humans.

They will be as persons, like me. They will control easily the animals,

all water animals, all land animals, all crawling things and all birds.

They will live everywhere.”

So God made our ancestors, the first humans! He made them as persons, like himself!

He made the first human, a male. Later, he made the second human, a female.

Then God told our ancestors: “I will cause good for you.

I want you to have many children and children’s children.

I want you to go to all places on the earth. I want you to control it all!
I now authorize you to control all fish, all birds and all animals on this earth.”

Then God told them: “For your food, you may eat every kind of plant that reproduces itself with seeds.

You may eat from the trees that reproduce themselves with seeds.

The animals and birds also may eat the plants wherever they are on this earth.”

And God looked at that all the things he had made and he was satisfied very much.

And that was what God did during the sixth/next day of his work (of his making things).

In that manner, God had made everything (that we can see) in the sky and on the earth.

God had made all those things and he made them good.

Since God had completed all his plans, he was quietly content on the next (seventh) day.

Since God was contented with all that he had completed, he then commanded that all people should work for only six days.

Then they should be contented on each last/seventh day, a special/important day.

(A special sentence for completing the song:)

Now I have told you(pl) the manner in which God made all the things (up) in the sky and all the things (down here) on this earth.

A closure, spoken by a person who represents the Christian community

You have heard now about how God made all the things that we see around us.

You have heard about how God made our ancestors, the first man and woman.

You have heard...

You should think about those things. Perhaps...

Set 4, SINGER with CHOIR SONG STYLE

More singers can participate in this style. Also, it might be a better style for helping the listeners and singer to internalize the meaning.

An oral introduction, spoken by a person who represents the Christian community

Long ago! Very long ago! God made all the things we see. I want you(pl) to listen to a man who represents our ancestors. He tells us about the time very long ago when God made all the wonderful things that we see and feel here in our place. Listen well, my friends.

The song, sung by a person who impersonates Moses and a choir that impersonates the Hebrew community (Alternatively, the singer and choir represent the Christian community.)

Singer: Long ago, God made all things!

Yes! God made all the things long ago.

Choir: Certainly God began all the things.

Singer: There was nothing with any shape
and it was dark in all places.

Choir: Much wind was blowing strongly on the deep water.

Or:

Singer: There was nothing with any shape
and it was dark in all places.

Choir: The Spirit of God was waiting over the deep water. He was ready to begin shaping things.

- Singer:** (First) God said: “Now I will make light to shine!”
And God caused the light to push away the darkness in a repeating time/ a cycle.
- Choir:** And God evaluated the light shining and he was pleased/satisfied very much.
- Singer:** And God said that people should know the light as “Day”.
Then also, he said that people should know the darkness as “Night”.
- Choir:** And that was the action that God did during the first day of his work (of his making things) (here on this earth).
- Singer:** (Next) God said: “Now I will make a clear/see-through shell above the earth!”
It will/should separate the water that is above and the water that is below.”
- Choir:** Also God wanted that people should know the shell as Sky.
- Singer:** That is how God caused the clear/see-through shell to form above the earth!
He put it between the water that was above and the water that was below.
- Choir:** And that was what God did during the second/next day of his work (of his making things).
- Singer:** (Next) God said: “Now I will make the land come up and begin to dry. I want the water to go off to the side of the land.”
- Choir:** Then he caused the land to come up and begin to dry.
- Singer:** Also God said that people should know the dry land as “Earth”.
Then also God said that people should know the big water as “Seas”.
- Choir:** God looked at that dry land and the water beside and he was satisfied very much.
- Singer:** (Next) God said: “Now I will make all kinds of plants to grow on the land.
I will make all those plants grow/develop and produce seeds.”
- Choir:** Then he caused all those plants, bushes and trees to grow.
- Singer:** Those plants produced seeds that grew as new plants.
God looked at all those plants and he was satisfied very much.
- Choir:** And that was what God did during the third/next day of his work (of his making things).
- Singer:** Next) God said: “Now I will make lights that give light above the earth.
I want a very strong one that will shine strongly during the day-time.
- Choir:** It will destroy the darkness in regular cycles
so that there will be light-times and dark-times.
- Singer:** The other light will be less strong.
It will shine during the night-time.
- Choir:** It also will chase away the darkness (when it shines).
- Singer:** I want that the people should know day-time and night-time.
They will know the change of months, the beginning of cold times/raining times
and warm times/dry times.
- Choir:** I want people to see and know the cycle of years.”
- Singer:** Then God made the sun, the moon and the stars.
And God looked at those things and he was satisfied very much.
- Choir:** And that was what God did during the fourth/next day of his work (of his making things).

- Singer:** (Next) God said: “Now I will make, in the water,
many things that will have their children that will be exactly like their kind.
I want them to live in all places in the big water.
Also I will make all the many kinds of birds that will have their children.
I want them to live and fly in all places on the earth.”
- Choir:** Then God made all those many kinds of animals and birds, very big ones,
between-size ones and very small size ones.
- Singer:** He caused good to them all and he caused them to have many children.
And God looked at all the kinds of the water-animals and the birds
and he was satisfied very much.
- Choir:** And that was what God did during the fifth/next day of his work (of his making things).
- Singer:** (Next) God said: “Now I will make all kinds of animals that will live on the land.”
Then he made the domestic animals, the crawling animals and the wild animals.
- Choir:** And God looked at all those animals and he was satisfied very much.
- Singer:** Then God said (to himself): “Now I will make humans. They will be as persons, like me.
They will control easily the animals, all water animals, all land animals, all crawling things
and all birds.
- Choir:** They will live everywhere.”
- Singer:** So God made our ancestors, the first humans! He made them as persons.
He made them like himself!
- Choir:** He made the first human, a male. Later, he made the second human, a female.
- Singer:** Then God told our ancestors: “I will cause good for you.
I want you to have many children and children’s children.
I want you to go to all places on the earth. I want you to control it all!
- Choir:** God also said, “I put authorize you to control all fish, all birds and all animals on this earth.”
- Singer:** Then God told the people: “For your food, you may eat every kind of plant
that reproduces itself with seeds.
You may eat from the trees that reproduce themselves with seeds.
- Choir:** And God said, “The animals and birds also may eat the plants wherever they are on this
earth.”
- Singer:**
And God looked at all the things he had made and he was very satisfied very much.
- Choir:** And that was what God did during the sixth/next day of his work (of his making things)
(here on this earth)
- Singer:** In that manner, God made everything (that we can see) in the sky and the earth!
God had made all those things and he made them good.
- Choir:** Yes! God made all things and he made them good!
- Singer:** Since God had completed all his plans, he was quietly content on the next (seventh) day.
Since God was content with all that he had completed, he commanded that all people should
work for only six days.
- Choir:** Thus, they also should be contented on each last/seventh day, a special/important day.

Singer and Choir:

Now we have told you(pl) the manner in which God made all the things (up) in the sky.
We have told you(pl) the manner in which God made all the things (down here) on this earth.

A closure, spoken by a person who represents the Christian community

*You have heard now about how God made all the things that we see around us.
You have heard about how God made our ancestors, the first man and woman.
You have heard...
You should think about those things. Perhaps...*

Set 5, SINGER with CHOIR repeating a same sentence STYLE

With this style, the choir must learn only a few sentences.

An oral introduction, spoken by a person who represents the Christian community

Long ago! Very long ago! God made all the things we see. I want you(pl) to listen to a man who represents our ancestors. He tells us about the time very long ago when God made all the wonderful things that we see and feel here in our place. Listen well, my friends.

The song, sung by a person who is, the singer and choir represent the Christian community.)

Singer: Long ago, God made all things!

At that time, there was nothing with any shape.

And it was dark in all places and much wind was blowing strongly.

Choir: God was ready to begin shaping things.

Or:

Singer: Long ago, God made all things!

At that time, there was nothing with any shape!

And it was dark in all places!

The Spirit of God was waiting over the deep water.

Choir: He was ready to begin shaping things.

Singer: (First) God said: "Now I will make light to shine!"

And God caused the light to push away the darkness in a repeating time/ a cycle.

And God said that people should know the light as "Day".

Then also, he said that people should know the darkness as "Night".

Choir: And God evaluated the light shining and he was satisfied/pleased.

Singer: And that was the action that God did.

He did it during the first day of his work.

He caused light to shine!

He caused it to push away the darkness!

Choir: And God looked at the light and he was satisfied very much.

Singer: (Next) God said: "Now I will make a clear/see-through shell.

It will/should be above the water there below.

It will/should be between/below the water that is up-up.

The people should know the shell as Sky.

Choir: And God looked at the shell and he was satisfied very much.

Singer: And that was the action that God did.
He did it during the second/next day of his work.
That is how God made a clear shell!
He put it between the waters!

Choir: And God looked at the shell and he was satisfied very much.

Singer: (Next) God said: “Now I will make the land come up and begin to dry.
I want the water to go off to the side of the land.”
Then he caused the land to come up and begin to dry.
Also God said that people should know the dry land as “Earth”.¹

Choir: And God looked at the dry land and the water beside and he was satisfied very much.

Singer: (Next) God said: “Now I will make all kinds of plants to grow on the land.
I will make all those plants grow/develop and produce seeds.”
Then he caused all those plants, bushes and trees to grow.
Those plants produced seeds that grew as new plants.

Choir: And God looked at the plants and he was satisfied very much.

Singer: And that was the action that God did.
He did it during the third/next day of his work.
He caused the plants and trees to grow!
He caused those things to produce seeds!

Choir: And God looked at the plants and he was satisfied very much.

Singer: (Next) God said: “Now I will make lights in the sky that give light above the earth
I want a very strong one that will shine strongly during the day-time.
It will destroy the darkness in regular cycles.
The other light will less strong. It will shine during the night-time.”

Choir: God wanted that we people should know day-time and night-time.

In order for the singer to have four lines to sing, he might tell separately the several interpretations that we people make from the sun cycles, moon cycles and star cycles.
Then, the choir might state the implicit function of the interpretations—the occasions when we people should celebrate God’s goodness to us.

Singer: Yes! And God wanted that we people should know the change of months
God wanted that we should know the beginning of cold times/raining times.
God wanted that we should know the beginning of warm times/dry times.
God wanted that we should know to see and know the cycle of years.

Choir: Yes! God wanted us to know when to celebrate together!

Singer: Then God made the sun.
God make the moon.
And God made the stars.
And God looked at those things and he was satisfied.

Choir: And that was what God did during the fourth/next day of his work (of his making things).

¹ It is legitimate to postpone the reference to God naming the big water as “Seas”. It is especially legitimate if the listeners are not accustomed to see large amounts of water.

- Singer:** (Next) God said: “Now I will make, in the water,
many things that will have their children that will be exactly like their kind.
I want them to live in all places in the big water.
Also I will make all the many kinds of birds and they will have their children.
I want them to live and fly in all places on the earth.”
Then God made all those many kinds of animals and birds.
- Choir:** And God looked at those animals and he was satisfied very much.
- Singer:** God made many very big animals, between size ones and very small size ones.
He caused good to them all.
He caused them to have many children.
And that was what God did during the fifth/next day of his work (of his making things).
- Choir:** And God looked at all the kinds of the water-animals and the birds
and he was satisfied very much.
- Singer:** (Next) God said: “Now I will make animals that will live on the land.”
“I will make all kinds,” he said.
Then he made the domestic animals, the crawling animals and the wild animals.
- Choir:** And God looked at all those animals and he was satisfied very much.
- Singer:** Then God said (to himself): “Now I will make humans. They will be as persons, like me.
They will control easily the animals, all water animals, all land animals, all crawling things
and all birds. They will live everywhere.”
- Choir:** And God thought about his making people and he was satisfied very much.
- Singer:** So God made our ancestors, the first humans!
He made them as persons.
He made them like himself!
- Choir:** He made the first human, a male. Later, he made the second human, a female.
- Singer:** Then God told our ancestors: “I will cause good for you.
I want you to have many children and children’s children.
I want you to go to all places on the earth. I want you to control it all!
- Choir:** God also said, “I authorize you to control all fish, all birds and all animals on this earth.”
- Singer:** Then God told our ancestors: “For your food, you may eat every kind of plant that
reproduces itself with seeds.
You may eat from the trees that reproduce themselves with seeds.
The animals and birds also may eat the plants wherever they are on this earth.”
- Choir:** And God looked at the humans and he was satisfied very much.
- Singer:** And our ancestors obeyed God’s instruction.
They habitually ate the food that God told them to eat.
The animals and birds ate the food that God told them to eat.
And that was what God did during the sixth/next day of his work (of his making things).
- Choir:** And God looked at that ALL THE THINGS he had made
and he was very satisfied very much.
- Singer:** In that manner, God made everything (that we can see) in the sky!
This is how God made everything (that we can see) on the earth!
God had made all those things and he made them good.

Choir: Yes! God made all those things and he made them good!

Singer: Since God had completed all his plans, he was quietly content on the next (seventh) day. Since God was content with all that he had completed, he then commanded that all people today should work for six days.

Choir: Thus, they also should be contented on each last/seventh day.
The last/seventh day is a special/important day.

Singer and Choir:

Now we have told you(pl) the manner in which God made all the things (up) in the sky.
We have told you(pl) the manner in which God made all the things (down here) on this earth.

A closure, spoken by a person who represents the Christian community

You have heard now about how God made all the things that we see around us.

You have heard about how God made our ancestors, the first man and woman.

You have heard...

You should think about those things. Perhaps...